



UMOWA UCZESTNICTWA W PROJEKCIE

„Kierunek – Integracja”

nr FEKP.08.23-IZ.00-0001/23

o numerze

zawarta dnia.....w Toruniu pomiędzy:
Wojewódzkim Urzędem Pracy w Toruniu, ul.
Szosa Chełmińska 30/32, 87-100 Toruń, NIP
9562020455 REGON 871246063

zwanym dalej **Realizatorem** projektu,
reprezentowanym przez Panią Małgorzatę
Majewską, Zastępcę Dyrektora WUP w Toruniu

a

Panem/nią:

Zamieszkałym/ą:

PESEL:

Zwanym/ą dalej **Uczestnikiem** projektu - **UP**

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest udział w projekcie nr FEKP.08.23-IZ.00-0001/23 pn. „**Kierunek – Integracja**” (zwanym dalej projektem). Projekt jest dofinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus w ramach Funduszy Europejskich dla Kujaw i Pomorza na lata 2021-2027, Priorytet 8 Fundusze europejskie na wsparcie w obszarze rynku pracy, edukacji i włączenia społecznego, Działanie 08.23 Wspieranie integracji obywateli państw trzecich, Cel szczegółowy 4i Wspieranie integracji społeczno-gospodarczej obywateli państw trzecich, w tym migrantów.
2. Wnioskodawcą projektu jest Województwo Kujawsko-Pomorskie a realizatorem Wojewódzki Urząd Pracy w Toruniu na mocy uchwały nr 47/2547/23 Zarządu Województwa Kujawsko-Pomorskiego z dnia 22 listopada 2023 r.
3. Projekt realizowany jest w okresie 01.10.2023 r. do 30.06.2026 r.

§ 2

1. Realizator projektu zobowiązuje się do:
 - 1) zorganizowania i przeprowadzenia na rzecz Uczestnika projektu usług wsparcia, przewidzianych w indywidualnej ścieżce

ДОГОВОР ОБ УЧАСТИИ В ПРОЕКТЕ

"Направление - интеграция"

№ FEKP.08.23-IZ.00-0001/23

под номером

заключенный.....в Торуне между:
Воеводское Управление труда в Торуне, ул. Шоса
Хелминьска 30/32, 87-100 Торунь, NIP 9562020455
REGON 871246063

именуемый в дальнейшем **Исполнитель** проекта, в
лице Малгожаты Маевской, Заместителя
Директора WUP в г. Торунь

и

гражданином/гражданкой:

проживающим по адресу:

PESEL:

Здесь и далее именуется **Участником** проекта - **УП**

§ 1

1. Предметом договора является участие в проекте № FEKP.08.23-IZ.00-0001/23 "**Направление - интеграция**" (далее - проект). Проект финансируется Европейским Социальным Фондом Плюс в рамках Европейских фондов для Куявии и Поморья на 2021-2027 годы, Приоритет 8 Европейские фонды поддержки в области рынка труда, образования и социальной интеграции, Мероприятие 08.23 Поддержка интеграции граждан третьих стран, Конкретная цель 4i Поддержка социально-экономической интеграции граждан третьих стран, включая мигрантов.
2. Заявителем проекта является Куявско-Поморское воеводство, а исполнителем - Воеводское Управление труда в Торуне на основании постановления Правления Куявско-Поморского воеводства № 47/2547/23 от 22 ноября 2023 года.
3. Проект реализуется в период с 01.10.2023 г. по 30.06.2026 г.

§ 2

1. Исполнитель проекта обязуется:
 - 1) организовывать и осуществлять для Участника проекта услуги поддержки, предусмотренные индивидуальным путем поддержки. Формы

wsparcia. Formy wsparcia możliwe do realizacji w projekcie:

- a) doradztwo zawodowe wraz z utworzeniem Indywidualnego Planu Integracji Zawodowej, zwanego dalej IPIZ,
 - b) pomoc w aktywnym poszukiwaniu pracy,
 - c) asysta międzykulturowa, w tym spotkania integracyjne,
 - d) kursy/szkolenia (zawodowe, językowe),
 - e) nauka języka polskiego,
 - f) 3-6miesięczne staże zawodowe,
 - g) wsparcie uzupełniające:
 - porady prawne,
 - porady psychologa,
 - refundacja tłumaczeń dokumentów,
 - zwrot kosztów opieki nad dzieckiem/osobą zależną,
 - zwrot kosztów dojazdu na doradztwo zawodowe, spotkania integracyjne, zajęcia języka polskiego, asystę międzykulturową, szkolenia, staże
 - zwrot kosztów badań sanitarno-epidemiologicznych, tłumacza przysięgłego na egzamin zawodowy, egzaminu zawodowego i poprawkowego,
 - wsparcie integracyjne – bilety na wydarzenia kulturalne i rekreacyjno-sportowe (po ukończeniu ścieżki wsparcia w projekcie).
- 2) objęcia UP ubezpieczeniem od następstw nieszczęśliwych wypadków (NNW) na okres udziału w szkoleniu zawodowym/stażu,
- 3) wypłaty stypendiów:
- a) szkoleniowych w wysokości 13,78 zł netto za godzinę uczestnictwa w szkoleniu,
 - b) stażowych w wysokości 2755,04 zł netto za miesiąc stażu, wypłacanych proporcjonalnie do przepracowanego okresu.
2. Szczegółowy zakres i sposób realizacji poszczególnych form wsparcia oraz wsparcia uzupełniającego określa Regulamin rekrutacji i uczestnictwa w projekcie „Kierunek – Integracja” oraz Regulamin zwrotu kosztów

podдержки, которые могут быть реализованы в рамках проекта:

- a) профессиональное консультирование с составлением индивидуального плана профессиональной интеграции, далее – Индивидуальный план профессиональной интеграции IPIZ,
 - б) помощь в активном поиске работы,
 - в) межкультурная помощь, включая интеграционные встречи,
 - г) курсы/обучение (профессиональное, языковое),
 - д) изучение польского языка,
 - е) 3-6 месячные профессиональные стажировки,
 - ж) дополнительная поддержка:
 - юридические консультации,
 - психологическое консультирование,
 - возмещение расходов за перевод документов,
 - возмещение расходов по уходу за детьми/зависимыми лицами,
 - возмещение расходов за проезд для консультаций по трудоустройству, интеграционных встреч, уроков польского языка, межкультурной поддержки, курсов, стажировок,
 - возмещение расходов за санитарно-эпидемиологические обследования, присяжного переводчика на профессиональном экзамене, профессиональный экзамен и пересдачу экзамена,
 - интеграционная поддержка - билеты на культурные и развлекательно-спортивные мероприятия (после завершения пути поддержки в проекте).
- 2) покрытие УП страхованием от несчастных случаев (NNW) на период участия в профессиональном обучении/стажировке,
- 3) выплата стипендий:
- a) стипендии на обучение в размере 13,78 злотых нетто за час участия в обучении,
 - б) стипендии на стажировку в размере 2755,04 злотых нетто за месяц стажировки, выплачиваемые пропорционально отработанному периоду.
2. Более точный объем и порядок реализации конкретных форм поддержки и дополнительной поддержки определен Правилами набора и участия в проекте "Направление - интеграция" и

dojazdu oraz kosztów opieki nad dziećmi/osobą zależną.

§ 3

Działania, o których mowa w § 2 ust. 1 pkt 1 będą odbywać się w formie, miejscach i terminach ustalonych przez Realizatora projektu. Harmonogram zajęć indywidualnych i grupowych zostanie przekazany UP nie później niż w terminie 3 dni przed rozpoczęciem zajęć. Brak możliwości udziału w zajęciach UP musi zgłosić niezwłocznie, najpóźniej dzień przed wyznaczonym terminem wizyty (dane kontaktowe: tel.).

§ 4

1. Uczestnik projektu zobowiązuje się do:
 - 1) przestrzegania „Regulaminu rekrutacji i uczestnictwa w projekcie” oraz innych regulaminów (zwrotu kosztów dojazdu, kosztów opieki nad dziećmi/osobą zależną) i umów projektowych,
 - 2) stosowania się do poleceń organizacyjnych i porządkowych Realizatora projektu,
 - 3) dostarczenia wszystkich wymaganych oświadczeń i innych dokumentów związanych z realizacją projektu (w przypadku osób kierowanych na szkolenia/staże – także informacji niezbędnych do zgłoszenia UP do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych),
 - 4) przestrzegania terminów i harmonogramów wyznaczonych przez Realizatora projektu,
 - 5) punktualnego przybycia na wszystkie formy wsparcia,
 - 6) niezwłocznego zgłaszania nieobecności na umówionych spotkaniach i formach wsparcia, najpóźniej na dzień przed terminem wizyty,
 - 7) czynnego udziału we wszystkich formach wsparcia, przewidzianych dla Uczestnika w IPIZ oraz wykonywania zleconych „zadań domowych”. Nieobecność jest dopuszczalna tylko w wyjątkowych przypadkach niezależnych od UP i wymaga usprawiedliwienia, najpóźniej w drugim dniu nieobecności, poprzez przedstawienie zwolnienia lekarskiego lub innego, odpowiedniego dokumentu,

Правилами возмещения расходов на проезд и расходов на содержание ребенка/зависимого лица.

§ 3

Мероприятия, указанные в § 2.1.1, будут проводиться в форме, в местах и в сроки, установленные Исполнителем проекта. Расписание индивидуальных и групповых семинаров должно быть сообщено UP не позднее, чем за 3 дня до начала семинаров. Если UP не может принять участие в занятиях, он должен незамедлительно сообщить об этом не позднее, чем за день до запланированной даты визита (контактная информация: тел.).

§ 4

1. Участник проекта обязуется:
 - 1) соблюдать "Правила набора и участия в проекте" и другие нормативные акты (возмещение командировочных расходов, расходов на содержание детей/зависимых лиц) и соглашения по проекту,
 - 2) выполнять организационные и распорядительные инструкции организатора проекта,
 - 3) предоставлять все необходимые декларации и другие документы, связанные с реализацией проекта (в случае лиц, направленных на обучение/стажировку - также информацию, необходимую для отчетности UP в Фонд социального страхования),
 - 4) соблюдать сроки и графики, установленные Руководителем проекта,
 - 5) своевременно приходить на все формы поддержки,
 - 6) своевременно сообщать о своем отсутствии на согласованных встречах и формах поддержки, не позднее, чем за день до назначенной встречи,
 - 7) активно участвовать во всех формах поддержки, предоставляемых Участнику в Индивидуальном плане профессиональной интеграции, и выполнять заданные "домашние задания". Отсутствие допускается только в исключительных случаях, не зависящих от UP, и требует обоснования не позднее второго дня отсутствия путем предъявления медицинской справки или другого соответствующего документа,

- 8) przestrzegania przepisów przeciwpożarowych i regulaminów dotyczących korzystania z pomieszczeń, w których będą realizowane spotkania, warsztaty i szkolenia w formie stacjonarnej,
 - 9) nieutrudniania innym uczestnikom korzystania ze świadczeń w ramach projektu poprzez niewłaściwe zachowanie podczas form wsparcia,
 - 10) podpisywania w sposób czytelny pełnym imieniem i nazwiskiem listy obecności oraz innych stosownych dokumentów w zakresie otrzymanego wsparcia,
 - 11) przystąpienia do egzaminów w ramach szkoleń oraz dołożenia wszelkich starań do uzyskania pozytywnego wyniku egzaminu,
 - 12) wypełniania ankiet ewaluacyjnych i monitoringowych, testów i innych dokumentów niezbędnych do prawidłowej realizacji projektu oraz monitorowania wskaźników kluczowych,
 - 13) poddania się w terminie do 31 grudnia 2029 r. ewaluacji, kontroli i audytowi, mających na celu weryfikację prawdziwości danych zawartych w składanych dokumentach oraz udziału w przewidzianych formach wsparcia w ramach projektu,
 - 14) w przypadku osoby odbywającej staż – dostarczenia do Biura Projektu listy obecności, sprawozdania z przebiegu stażu i opinii pracodawcy, u którego odbywała staż oraz innych dokumentów wymaganych w trakcie trwania Projektu (zgodnie z zasadami wskazanymi w umowie stażowej),
 - 15) niezwłocznego informowania o zmianach danych osobowych, kontaktowych, zmiany adresu zamieszkania i innych danych przedstawionych na dokumentach zgłoszeniowych do Projektu,
 - 16) bieżącego informowania o wszystkich zdarzeniach mających wpływ na dalszy udział w Projekcie, w tym o zmianie swojego statusu na rynku pracy (podjęcie pracy, zmiany zatrudnienia, założenia działalności gospodarczej, podjęcia studiów, rejestracji w
- 8) соблюдать правила пожарной безопасности, а также правила и нормы, касающиеся использования помещений, в которых будут проводиться встречи, семинары и обучение в стационарной форме,
 - 9) не затруднять другим участникам пользование услугами в рамках проекта неправильным поведением во время оказания поддержки,
 - 10) подписывать разборчиво и полным именем список посещаемости и другие соответствующие документы в рамках полученной поддержки,
 - 11) сдавать экзамены в рамках обучения и прилагать все усилия для получения положительного результата экзамена,
 - 12) заполнять оценочные и мониторинговые анкеты, тесты и другие документы, необходимые для правильной реализации проекта и мониторинга ключевых показателей,
 - 13) пройти оценку, контроль и аудит, направленные на проверку достоверности сведений, включенных в представленные документы и участие в предусмотренных формах поддержки в рамках проекта до 31 декабря 2029 года,
 - 14) в случае прохождения стажировки - предоставить в офис Проекта список посещаемости, отчет о прохождении стажировки и заключение работодателя, на предприятии которого проходила стажировка, а также иные документы, необходимые в ходе реализации Проекта (в соответствии с правилами, указанными в договоре о стажировке),
 - 15) незамедлительно сообщать об изменении персональных данных, контактной информации, изменении адреса проживания и других данных, представленных в заявочных документах Проекта,
 - 16) своевременно информировать обо всех событиях, влияющих на дальнейшее участие в Проекте, в том числе об изменении своего статуса на рынке труда (начало работы, смена работы, начало предпринимательской деятельности, начало учебы, регистрация в

powiatowym urzędzie pracy) oraz kryteriów kwalifikujących,

- 17) w przypadku przerwania uczestnictwa w projekcie – złożenia pisemnego oświadczenia o rezygnacji z udziału w Projekcie w ciągu 5 dni roboczych, wraz z podaniem przyczyny i dołączeniem potwierdzających dokumentów,
 - 18) przedłożenia numeru rachunku bankowego, na który wypłacane będzie stypendium szkoleniowe/stażowe oraz refundacje kosztów.
2. Uczestnik zobowiązuje się przekazać do Biura projektu w ciągu 4 tygodni od zakończenia udziału w projekcie informacji na temat statusu na rynku pracy oraz informacji na temat udziału w kształceniu lub szkoleniu oraz uzyskania kwalifikacji lub nabycia kompetencji:
- 1) w przypadku osób, które podjęły zatrudnienie – kopie umów o pracę, umów cywilnoprawnych, dokumenty potwierdzające fakt prowadzenia działalności gospodarczej po zakończeniu udziału w projekcie np. dowód opłacenia składek, wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej (CEIDG) lub zaświadczenie z Zakładu Ubezpieczeń Społecznych, Urzędu Skarbowego,
 - 2) w przypadku osób, które uzyskały kwalifikacje – dokumenty potwierdzające uzyskanie kwalifikacji lub kompetencji,
 - 3) w przypadku osób, które rozpoczęły poszukiwanie pracy po projekcie – zaświadczenie z powiatowego urzędu pracy o zarejestrowaniu jako osoba bezrobotna lub poszukująca pracy lub inny dokument potwierdzający spełnienie przesłanki osoby poszukującej pracy,
 - 4) w przypadku osób, które podjęły kształcenie lub szkolenie – zaświadczenie o rozpoczęciu nauki/szkolenia.

§ 5

1. Realizator projektu może rozwiązać niniejszą umowę z powodu:
 - 1) naruszenia przez UP zapisów umowy, Regulaminu i/lub zasad współżycia społecznego,

районном центре занятости) и критериев отбора,

- 17) в случае прекращения участия в Проекте - в течение 5 рабочих дней подать письменное заявление о выходе из участия в Проекте с указанием причины и приложением подтверждающих документов,
 - 18) предоставить номер банковского счета, на который будет выплачена стипендия на обучение/стажировку и возмещение расходов.
2. В течение 4 недель после завершения участия в Проекте Участник обязан предоставить в офис Проекта информацию о своем статусе на рынке труда и информацию об участии в образовании или обучении и приобретении квалификации или компетенции:
- 1) для лиц, устроившихся на работу - копии трудовых договоров, гражданско-правовых договоров, документы, подтверждающие факт ведения экономической деятельности после завершения участия в проекте, например, подтверждение уплаты взносов, распечатка из Центрального регистра и информации об предпринимательской деятельности (CEIDG) или справка из кассы социального страхования, налоговой инспекции,
 - 2) для лиц, получивших квалификацию, - документы, подтверждающие получение квалификации или компетенции,
 - 3) для лиц, которые начали искать работу после проекта, - справка из районного центра занятости о регистрации в качестве безработного или ищущего работу лица или другой документ, подтверждающий выполнение условия поиска работы,
 - 4) в случае лиц, начавших обучение или подготовку, - справка о начале обучения/подготовки.

§ 5

1. Исполнитель проекта оставляет за собой право расторгнуть договор об участии в Проекте в случае:
 - 1) нарушения UP Правил процедуры и/или правил социального сосуществования,

- 2) naruszenia porządku organizacyjnego podczas form wsparcia,
 - 3) nieobecności UP na szkoleniu/stażu, uniemożliwiających zrealizowanie programu szkolenia lub stażu,
 - 4) podania nieprawdziwych danych dotyczących UP,
 - 5) wystąpienia innych okoliczności uniemożliwiających udział w projekcie, w tym utraty prawa do legalnego pobytu i pracy w Polsce.
2. Rozwiązanie umowy uczestnictwa w projekcie jest przekazywane w formie pisemnej na adres korespondencyjny UP.
 3. W przypadku przerwania udziału w projekcie z przyczyn leżących po stronie UP jest on zobowiązany w ciągu 5 dni roboczych do złożenia pisemnego oświadczenia o rezygnacji z podaniem przyczyny i dołączeniem potwierdzających dokumentów. Po bezskutecznym upływie tego terminu umowa ulega rozwiązaniu, a UP zobowiązany będzie do zwrotu kosztów uczestnictwa w projekcie.
 4. W przypadku rozwiązania umowy przez Realizatora projektu z powodów wskazanych w § 5 ust. 1 lub rezygnacji z uczestnictwa w projekcie z przyczyn leżących po stronie UP, Realizator projektu może obciążyć UP kosztami uczestnictwa w projekcie, w wysokości indywidualnie wyliczonej dla UP. Średni koszt wsparcia na jednego UP wynosi 20 532,97 zł.
 5. Wezwanie do zwrotu środków Realizator projektu przekazuje w formie pisemnej na adres korespondencyjny UP.
 6. Realizator projektu może odstąpić od żądania zwrotu kosztów udziału w projekcie jeśli przerwanie udziału w projekcie wynika z:
 - 1) wystąpienia ważnych okoliczności losowych, które uniemożliwiły udział w Projekcie, a nie były znane przed rozpoczęciem udziału np. wypadek losowy, choroba (wymagane jest przedstawienie odpowiednich dokumentów),
 - 2) podjęcia zatrudnienia, udokumentowanego zawartą umową o pracę, poświadczeniem rozpoczęcia działalności gospodarczej lub
- 2) нарушения организационного порядка во время форм поддержки,
 - 3) отсутствия UP на тренинге/стажировке, что делает невозможным выполнение программы тренинга или стажировки,
 - 4) предоставление ложных сведений об UP,
 - 5) возникновение других обстоятельств, делающих участие в проекте невозможным, включая потерю права на легальное проживание и работу в Польше.
2. Расторжение договора об участии в проекте, направляется в письменной форме на почтовый адрес UP.
 3. В случае прекращения участия в проекте по причинам, зависящим от UP, UP обязан в течение 5 рабочих дней подать письменное заявление об отказе с указанием причины и приложением подтверждающих документов. По истечении этого срока соглашение прекращает свое действие, а UP обязан возместить расходы на участие в проекте.
 4. В случае расторжения договора Исполнителем проекта по причинам, указанным в § 5.1, или отказа от участия в Проекте по причинам, связанным с UP, Исполнитель вправе взыскать с UP расходы на участие в Проекте в размере, рассчитанном индивидуально для UP. Средняя стоимость поддержки одного UP составляет 20 532,97 злотых.
 5. Запрос на возврат средств Исполнитель проекта направляет в письменной форме на почтовый адрес UP.
 6. Исполнитель проекта может отказаться от возмещения расходов на участие в проекте, если прекращение участия в проекте является следствием:
 - 1) возникновение важных обстоятельств, которые сделали участие в проекте невозможным и о которых не было известно до начала участия, например, случайный несчастный случай, болезнь (необходимо предоставить соответствующие документы),
 - 2) начало трудовой деятельности, подтвержденное трудовым договором или свидетельством о начале предпринимательской

innym równoważnym dokumentem.

7. Realizator projektu może wypowiedzieć umowę w przypadku rozwiązania umowy z Instytucją Zarządzającą, co nie powoduje dla UP konieczności zwrotu kosztów udziału w Projekcie.

§ 6

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony. Obowiązuje od dnia jej podpisania do momentu zrealizowania form wsparcia przewidzianych dla UP w IPIZ, jednak nie dłużej niż do zakończenia realizacji projektu, tj. 30.06.2026.
2. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
3. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
4. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Ewentualne spory będą rozstrzygane polubownie, a w przypadku braku porozumienia – przed Sądem właściwym dla siedziby Realizatora projektu.
6. Umowę sporządzono w polskiej oraz rosyjskiej wersji językowej. W przypadku rozbieżności pomiędzy obiema wersjami językowymi rozstrzygająca będzie wersja polska.

.....
Podpis osoby reprezentującej Realizatora projektu

Подпись лица, представляющего Исполнителя
проекта

деятельности или другим аналогичным документом.

7. Исполнитель Проекта может расторгнуть договор в случае расторжения договора с Управляющим органом, что не требует возмещения УП затрат на участие в проекте.

§ 6

1. Договор заключен на определенный срок. Он действует со дня его подписания до момента реализации форм поддержки, предусмотренных для UP в Индивидуальном плане профессиональной интеграции, но не дольше, чем до завершения реализации проекта, т. е. 30.06.2026 г.
2. Договор был составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из сторон.
3. В вопросах, не урегулированных договором, применяются положения Гражданского кодекса.
4. Любые изменения и дополнения к договору должны быть оформлены в письменном виде под страхом недействительности.
5. Любые споры разрешаются мирным путем, а в случае отсутствия согласия - в суде, имеющем юрисдикцию по юридическому адресу Исполнителя.
6. Договор составлен на польском и русском языках. В случае расхождений между двумя языковыми версиями, польская версия будет иметь преимущественную силу.

.....
Czytelny podpis Uczestnika projektu

Разборчивая подпись Участника проекта

